

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОМУ КОМПОНЕНТУ РЕЧИ НА РАЗЛИЧНЫХ ЭТАПАХ (на материале английского языка)

УДК 81.13

Ирина Алексеевна Бедретдинова
ст.преподаватель каф. Лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного университета экономики, статистики и информатики (МЭСИ)
Тел. (495) 442-72-77
Эл.почта: ibedretdinova@mesu.ru

Екатерина Александровна Будник
к.п.н., доцент каф. Лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного университета экономики, статистики и информатики (МЭСИ)
Тел. (495) 442-72-77
Эл.почта: ebudnik@mesu.ru

Статья посвящена особенностям обучения иноязычной лексике на различных этапах. В ней рассматриваются методические обусловленные отличия работы со словом как компонентом речи на начальном, среднем и продвинутом этапах обучения – учебные материалы, приемы семантизации, виды упражнений и др. Авторы также анализируют лексические и учебные навыки, которые формируются на каждом из этапов, и основные трудности учащихся при их формировании. Особое внимание уделяется проблеме запоминания иностранных слов.

Ключевые слова: обучение лексике, этапы обучения, способы запоминания слов, лексические единицы, лексические упражнения.

Irina A. Bedretdinova
Senior lecturer, the Department of Linguistics and Intercultural Communication, Moscow State University of Economics, Statistics and Informatics (MESI)
Tel. (495) 442-72-77
E-mail: ibedretdinova@mesu.ru

Ekatерина A. Budnik
PhD in Pedagogy, Associate professor, the Department of Linguistics and Intercultural Communication, Moscow State University of Economics, Statistics and Informatics (MESI)
Tel.: (495)-442-72-77
E-mail: ebudnik@mesu.ru.

ENGLISH LEXICS: PECULIARITIES OF TEACHING AT VARIOUS LEVELS

The article aims to describe the peculiarities of foreign language vocabulary teaching at various levels. It deals with methodological differences with the word as a component of speech at the elementary, intermediate, and advanced levels of learning - training materials, semantic techniques, exercises and etc. Authors also analyze the lexical and learning skills, which are formed at each level and the main difficulties of students during their forming. Special attention is paid to the problem of foreign words memorizing.

Keywords: learning vocabulary, levels of learning, ways of learning vocabulary, lexical units, lexical exercises.

1. Вступление

Как известно, слово представляет собой минимальную единицу языка, которая передает смысл и с которой начинается коммуникация. Сложно было бы переоценить значимость лексических навыков (навыков правильного словоупотребления и словообразования) при освоении иноязычной речи. Вместе с тем, формирование лексических навыков специфично не только в сравнении с выработкой навыков фонетических и грамматических, поскольку в большей степени задействует память. Формирование лексических навыков имеет свои закономерные особенности на различных этапах обучения и проходит не одинаково на начальном, среднем и продвинутом этапах, отличаясь в методических задачах, подходах к слову как единице обучения, а также по учебному материалу, приемам и объему работы.

2. Особенности обучения лексике на начальном этапе

На начальном этапе обучения иностранному языку основное внимание оправданно направлено на фонетику и основы грамматики. Интенсивное обучение лексике без поставленной фонетической базы малоэффективно, так как закрепляет неправильное произношение, что сказывается на говорении, и надолго перебивает развитие другого речевого умения – аудирования [1]. Без грамматики активное пополнение словаря теоретически возможно, но не обеспечивает выхода в речь, то есть практического владения языком, так как полноценной единицей коммуникации является высказывание, а не отдельное слово. С другой стороны, и фонетический, и грамматический учебный материал не может не строиться на лексических единицах. В вводно-фонетическом курсе задействован лексический уровень языка (ритмика слова, интонация), а говоря о грамматике, мы подразумеваем грамматическую форму слова, которое склоняется или спрягается. Лексические единицы необходимы как материал для формирования простейших фонетических и грамматических навыков, а также для обеспечения простейших коммуникативных потребностей. В соответствии с этими задачами на начальном этапе словарь учащегося минимален и состоит из необходимых слов с конкретной тематикой, очевидной сочетаемостью и высокой частотностью.

Приступающие к изучению иностранного языка сталкиваются с проблемой усвоения лексических единиц не сразу. Небольшое количество лексических единиц на начальном этапе не требует большого объема памяти. Не возникает проблем с запоминанием даже у тех, у кого они впоследствии проявятся. Практически не создаются ситуации, когда учащиеся на слух не узнают слова; путают похожие лексические единицы друг с другом, потому что на этом этапе похожие слова встречаются редко; ошибаются при чтении, торопясь угадать слово по первым буквам, потому что слов, начинающихся с одинаковых слогов в их лексиконе тоже мало; используют слово неподходящей стилистики или неуместный синоним, так как ряды синонимов еще не сформированы и все известные им слова нейтрального стиля. Усвоение этого минимума не вызывает особых трудностей, о чем говорит минимальное количество лексических ошибок на начальном этапе обучения. Специальных упражнений для запоминания длинных списков слов, фразеологических оборотов, понимания многозначности слова, его коннотаций и т.д. не требуется, соответственно, нет смысла в серьезных контрольных мероприятиях.

Таким образом, с первых уроков иностранного языка учащийся начинает медленно накапливать словарный запас, который пока не является основным объектом обучения и усваивается благодаря многократному повторению на

фоне работы над единицами других уровней языка. Овладение основами фонетики и грамматики в свою очередь подготавливает учащегося к фонетически правильному восприятию и воспроизведению большого объема лексических единиц, и их употреблению в речи.

3. Способы запоминания новой лексики на среднем этапе

Лексические трудности закономерно появляются на среднем этапе обучения. При интенсивном обучении языку, как в вузе, словарь обучаемого скоро начинает стремительно расти и делиться по функциональным аспектам – разговорно-бытовой, общественно-политический и др. Студенту приходится овладевать длинными списками слов, и перед ним встает в первую очередь проблема запоминания лексических единиц.

Наверное, каждый преподаватель не раз слышал жалобы на плохую память или просьбу посоветовать какие-то другие способы для запоминания лексики. Однако, к каким бы новым технологиям или альтернативным способам запоминания слов (релаксопедия, ассоциативный, структурно-образный метод) мы ни прибегали, закономерности работы нашего мозга измениться не могут. Надо исходить из того, что по статистике, чтобы запомнить слово, с ним надо «столкнуться» от 7 до 12 раз, а также из того, что в кратковременной памяти слова удерживаются от ярких впечатлений, а в долговременной памяти они сохраняются благодаря предметным и умственным действиям, осуществляемым с лексическим материалом. А значит, верным методом обучения лексике будет введение, постоянное повторение и закрепление новых слов в разных контекстах и в разных видах речевой деятельности. Безуспешное овладение лексикой, таким образом, объясняется исключительно недостаточной, незаинтересованной работой с материалом, низкой самостоятельной работой учащегося, игнорированием одного из видов речевой деятельности (чтения, аудирования) на языке со стороны преподавателя как организатора

учебного процесса или со стороны обучающегося.

Работа над словом на среднем этапе обучения начинается с его введения как двусторонней единицы. В первую очередь обращается внимание на фонетический облик слова. Лексику желательно вводить в аудитории и из-за сложностей фонетической системы проговаривать ее вслух вместе с учащимися, иногда утрируя звуки. Запоминание фонетических особенностей слова обязательно, но недостаточно, так как это не дает свободы использования слова в речи. Поэтому по возможности введение лексики сопровождается словообразовательным анализом (employ-employee-employer-employment-unemployed), лингвострановедческим комментарием (5 o'clock tea – традиционное чаепитие в Великобритании), пояснениями о ситуации использования слова в речи (Bless you! – пожелание здоровья, когда человек чихает), указанием на его сочетаемость (bad fish – испорченная рыба). Естественно, лексика запоминается легче, если она дается тематическими блоками, то есть словами, применяемыми в одной сфере жизни (учебный день, в аптеке, спорт), а также в фразеологических оборотах (to burn bridges – сжигать мосты). Тогда воспоминание одного из слов цепочки будет «тянуть» за собой следующие. Это, как правило, методически уже заложено в пособиях их создателями.

Как нам видится, прибегать к новейшим способам запоминания лексики оправдано только в трудных случаях, когда возможности традиционных способов исчерпаны. Так, при введении новой лексики можно посоветовать учащимся запомнить то или иное слово ассоциативным способом, то есть через запоминание ассоциации, которую вызывает иностранное слово (eagle – орел (у него клюв как игла)). Эффективен этот способ может быть для абстрактных существительных, которые, как правило, труднее запомнить [2]. Стоит оговориться, что этот способ сугубо индивидуален, так как у каждого человека рождаются собственные ассоциации, связанные с тем или иным словом, поэтому

навязывать свои ассоциации может оказаться напрасным. Естественно, запоминать все слова только этим способом будет нерационально, так как вместо прямой связи «понятие-слово» образуется промежуточное звено «похожее русское слово», что замедляет мыслительно-речевую деятельность.

В отдельных случаях можно рекомендовать структурно-образный способ запоминая лексических единиц, основанный на произвольной памяти. Для этого слово должно иметь яркую отличительную совокупность меток, дающих возможность включить его в оригинальную образную структуру. Заключается он в том, что при запоминании слов создаются яркие сюжетные картинки, но не застывшие, как фотографии, а включающие в себя действие, движение. В этом способе запоминание слова не есть самоцель, а становится итогом усилий по созданию в уме образной картинки, которая включает в себя и значение слова, и его звучание. Например, нетрудно представить образы в движении для таких слов, как clap your hands! – хлопайте в ладоши!

После предъявления лексической единицы из самостоятельной (домашней) работы учащегося над словом нельзя исключать традиционного способа запоминания лексики, эффективность которого трудно отрицать, так как в нем задействованы несколько видов памяти. Данный способ заключается в том, что выписываются новые единицы, с одной стороны – на иностранном языке, напротив – их перевод на родной язык. Таким образом, учащийся мобилизует механическую и зрительную память, а если еще и проговаривать слово – то и слуховую. Важно, что у этой работы есть психологический аспект – приступая к ней, учащийся должен дать себе четкую установку запомнить все слова надолго, навсегда. Успех запоминания во многом зависит от сосредоточения внимания, старания и волевого усилия. Такое состояние наступает не сразу, а через некоторое время «вработывания». Сосредоточенность сознания, выражающаяся в активности учащегося, способствует

более легкому запечатлению изучаемого материала в памяти.

Как известно, процессы памяти представляют собой кроме запоминания, воспроизведение (актуализацию, возобновление) и естественное забывание. Поэтому лексика должна продолжать закрепляться (актуализироваться) при других видах работы, когда группа работает над употреблением в речи той или иной грамматической конструкции (например, в английском это сложная система видов-временных форм глагола), над чтением текста и его переводом, над аудированием и др. в аудитории, а также в процессе самостоятельной (домашней) работы.

После ознакомления с новым лексическим блоком, закреплением его в аудитории и самостоятельной отработкой, нельзя исключать традиционный лексический опрос в качестве контроля, после которого, при условии, что учащиеся показывают результаты, можно переходить к условно-речевым упражнениям, как пересказ, творческий пересказ, составление топика по теме.

При повторении лексики в рамках опроса полезнее воспроизводить слова в произвольном порядке, а не в том, в каком они были выучены или зафиксированы дома письменно (например, с конца списка до начала). При этом считается, что первое повторение выученного списка надо сделать через 7–10 часов, затем через каждые 24 часа. Всего необходимо повторить выученные слова 4 раза, т.е. по одному разу в день в течение четырех дней после заучивания (здесь мы ссылаемся на классические эксперименты исследования памяти Г. Мюллера, А. Пильцекера, А. Пьерона) [5].

Условно-речевые упражнения оказываются эффективными для той группы учащихся, которые запоминают слова лучше, когда «пропускают их через себя», через речь (письменную или устную). Согласно исследованиям памяти советских психологов А.А. Смирнова и П.И. Зинченко [4], запоминание слов должно быть не целью в изучении иностранного языка, а только действием, ведущим к достижению какой-либо цели. Таким образом,

чтобы закрепить и повторить новые слова по той или иной теме, целесообразно предложить учащимся творческие домашние задания: они могут написать сочинение, рассказ, описание, придумать диалог и т.д. Такие задания стимулируют самостоятельный поиск лексических единиц в словарях и справочниках. А когда стоит задача найти действительно нужное слово, которое хочется включить в свой рассказ, это слово прочнее запоминается, так как сказывается фактор необходимости и эмоционального, а не безразличного отношения, что позволяет реализовываться основным принципам современной лингводидактики – мотивированности, целенаправленности, ситуативному общению [6].

Таким образом, на среднем этапе обучения ставится задача сформировать лексический запас для успешной коммуникации в различных сферах жизни. Начинается целенаправленная работа над словом как двухсторонней единицей, имеющей внешнюю оболочку и смысл, как единицей с ограниченной сочетаемостью, как частью фразеологических и устойчивых оборотов. Основной проблемой учащихся становится запоминание обширных списков частотных слов из различных сфер жизни. Успешное овладение лексикой заключается в сознательной и мотивированной работе над словами изучаемого языка, в их многократном возобновлении в различных видах учебно-речевой деятельности, от простых до сложных, а также в сочетании традиционного и (с ограничениями) нетрадиционных способов запоминания лексических единиц.

4. Особенности введения новых лексических единиц на продвинутом этапе обучения

Продвинутый этап обучения иностранному языку имеет свои особенности. К его началу уже накоплен значительный словарь, коммуникативные потребности вырастают до свободного чтения и обсуждения на иностранном языке прессы и художественной литературы, которые становятся основным материалом учебной работы. К задачам обучения добавляется формирование умения

перевода, который по праву иногда называется пятым видом речевой деятельности (О. Каде, З.А. Пегачева, И.С. Алексеева, Р.К. Миньяр-Белоручев и др.).

Прежде всего особенность продвинутого этапа обучения заключается в отношении к слову как многокомпонентной единице, во-первых, обозначающей понятие, во-вторых, имеющей значение и, в-третьих, несущей определенный смысл в зависимости от контекста. Поэтому большее внимание на продвинутом этапе при предъявлении лексической единицы (в том числе по причине качества самой единицы – абстрактности, ограниченной сочетаемости, весомому культурному компоненту) уделяется внутреннему значению слова, его коннотации, словообразовательному потенциалу, синонимическому, антонимическому и гипонимическому рядам, а в английском языке – особенно многозначности и омонимии (record – запись, рекорд; weather (погода) и whether (ли)). Таким образом, лексика приводится в систему, группируясь не только по тематическим блокам, но и на основе семантических отношений, словообразовательных гнезд, ассоциативно-семантических и функционально-семантических полей. При этом при введении единиц, благодаря накопленному словарю, уже могут использоваться иноязычные приемы семантизации – объяснение на иностранном языке, нахождение иноязычного синонима, антонима, предъявление через контекст.

О трудностях употребления лексики на продвинутом этапе С.Г. Тер-Минасова пишет: «Узнав новое иностранное слово, эквивалент родного, следует быть очень осторожным с его употреблением: за словом стоит понятие, за понятием – предмет или явление реальности мира, а это мир иной страны, иностранный, чужой, чуждый» [7]. На продвинутом этапе обучения появляется интерферирующее влияние родного языка, которое может быть преодолено или ослаблено путем пояснения черт сходства и различия в употреблении слов в обоих языках: (handsome – «красивый» только о мужчине).

Поскольку на продвинутом этапе формируется сложное умение перевода, то кроме совершенствования лексических навыков словообразования и словоупотребления, вырабатывается навык лингвистического прогнозирования в понимании неизученной лексики с опорой на словообразование и без нее. Упражнения на лингвистическое прогнозирование могут заключаться не только в заполнении пробелов, но и в последовательном переводе текста с незнакомыми словами на слух.

Работа над систематизацией лексики и направленность на переводческую деятельность приводят также к тому, что, если на начальном и среднем этапе словарь учащегося в основном состоит из активной лексики, то на продвинутом этапе соотношение видов словарей существенно изменяется – интенсивно накапливается пассивный и потенциальный словаря.

5. Заключение

Таким образом, цели и возможности каждого из этапов обучения языку определяют специфику работы с лексическим компонентом речи. Учет этого позволяет построить работу над словом рационально, по-сильно и эффективно. Обучение лексике на различных этапах не может не отличаться по глубине понимания слова (как многокомпонентной единицы, единицы определенного стиля, единицы, значение которой зависит от контекста и др.) и задачам (интенсивное расширение словарного запаса, систематизация лексики и др.). Каждый из этапов обучения имеет свои трудности: на среднем этапе появляется проблема запоминания слова, на продвинутом – узуса его употребления. На протяжении

работы над лексикой меняется учебный материал (от адаптированного до оригинального, от нейтрального до текстов определенного функционального стиля), меняются приемы работы (от русскоязычных до иноязычных), растет объем лексики и появляется избирательный подход к ней (как к активной, потенциальной и пассивной).

Литература

1. Будник Е.А., Логинова И.М. Аспекты исследования звуковой интерференции (на материале русско-португальского двуязычия). монография / Е. А. Будник, И. М. Логинова; М-во образования и науки Российской Федерации, Московский гос. ун-т экономики, статистики и информатики (МЭСИ), Каф. лингвистики и межкультурной коммуникации. Москва, 2012.
2. Зарытовская В.Н. Способы закрепления лексических единиц при обучении арабскому языку на начальном этапе // Языки и культуры. Эффективная коммуникация в условиях глобализации: Материалы межвузовской научно-практической конференции «Обучение иностранным языкам в контексте диалога культур», 19 апреля 2012 г. – М.: «Цифровичок». – С. 84–87.
3. Коростелев В.С. Основы функционального обучения иноязычной лексике. Воронеж: изд-во Воронежского ун-та, 1990. – 156 с.
4. Маклаков А.Г. Общая психология // http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Psihol/makl/10.php
5. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии // <http://psylib.org.ua/books/rubin01/index.htm>
6. Нисилевич А.Б., Стрижова Е.В., Харитоновна О.В., Каменева Н.А. Another approach to education (on alternative methods of foreign

language teaching and learning). Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 8–1. С. 127–130.

7. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: МГУ, 2004. – 368 с.

References

1. Budnik E.A., Loginova I.M. Aspects of sound interference studying (on the basis of Russian-Portuguese languages) monograph / Budnik E.A., Loginova I.M.; M-vo obrazovaniya i nauki Rossijskoj Federacii, Moskovskij gos. un-t ekonomiki, statistiki i informatiki (MESI), Kaf. lingvistiki i mezhkulturnoj kommunikacii. Moskva, 2012.
2. Zarytovskaya V.N. Ways of lexical units fastening during Arabic language learning at the elementary level // Languages and cultures. Effective communication in the conditions of globalization: Materials of interuniversity scientific-practical conference «Teaching foreign languages in the context of the dialogue of cultures», 19 April 2012 – M.: «Cifrovichok». – С. 84–87.
3. Korostelev V.S. Principles of functional foreign language vocabulary learning. Voronezh: izd-vo Voronezhskogo un-ta, 1990. – 156 s.
4. Maklakov A.G. General psychology // http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Psihol/makl/10.php
5. Rubinstein S.L. Fundamentals of General psychology // <http://psylib.org.ua/books/rubin01/index.htm>
6. Nisilevich A.B., Strizhova E.V., Kharitonova O.V., Kameneva N.A. Another approach to education (on alternative methods of foreign language teaching and learning). Philologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2013. № 8–1. P. 127–130.
7. Ter-Minasova S.G. Language and intercultural communication. – M: MSU, 2004. – 368 S.